

專業雙語詞彙--稅務業務

中文	研考會建議英譯
稅務動態	Updates
稅籍證明	Tax Statements
完稅證明	Proof of Duty Payment
納稅查詢	Tax Payment Inquiries
課稅資料核對	Tax Information Verification
土地增值稅收件	Land Value Increment Tax
贈與稅（名詞）	Gift Tax
契稅	Deed Tax
房屋稅	House Tax
印花稅	Stamps Tax
使用牌照稅	Vehicle License Tax
田賦	Land Property Tax
貨物稅業務	Commodity Tax Administration
土石採取特別稅	Special Soil and Rock Management Tax
誠實納稅	Be an Honest Taxpayer
稅目	Tax Categories
臨時稅	Provisional Taxes
菸酒稅業務	Liquor and Tobacco Taxes Administration
工程受益費	Construction Benefit Fee
欠款依法追繳	Fee Discrepancies Resolved According to the Law
欠稅處理	Arrears Settlement
稅務動態	Updates
稅籍證明	Tax Statements
違章審理·欠稅執行	Fines and Arrears
土地增值稅收件	Land Value Increment Tax
各稅宣傳資料簡介	Free Tax Materials
轉帳納稅查詢及申請	Transfer Payment Inquiries
土地增值稅物價指數查詢	Land Value Increment _____ Price Index Inquiries
房屋稅稅籍編號查詢	House Tax Registration Number Inquiries
退稅查詢	Tax Refund Inquiries
稅捐處服務項目	Service Items
地價稅開徵期課稅資料查詢	Land Value Tax Inquiries
汽車燃料費退還	Vehicle Fuel Fee Refunds
受理各項稅費繳納、自動轉帳之申請	Tax / Fee Collections, and Application for Automatic Money Transfers
房屋稅課稅資料或稅籍查詢	House Tax Statement Information
本人財產歸戶資料查詢	Enquiry on personal property

被繼承人財產、所得及贈與資料查詢	Enquiry on ancestor's properties, income and gift
債權人查調債務人課稅資料查詢	Enquiry on creditor's investigation of debtor's taxation information
跨區局服務	Nationwide
各類申辦案件作業進度查詢	Enquiry on application progress
小規模營利事業營業額核定資料查詢	Enquiry on revenue assessment of small-scale profit-seeking enterprises
跨區局服務	Nationwide Services
綜合所得稅稅籍查詢	Enquiry of Individual Income Tax registration
營利事業暨扣繳單位統一編號查詢	Enquiry of Business Uniform Number of profit-seeking enterprises and tax withholding organizations
全國贈與資料查詢	Enquiry of gift information nationwide
跨區局服務	Nationwide Services
核發書證作業	Certification Services
各項稅款補發稅單	Re-issuance of various tax bills
跨區局服務	Nationwide Services
補發遺產稅不動產公同共有同意移轉證明書	Re-issuance of certificate for agreement to transfer commonly held real estate covered by Estate Tax
核發除蓄	Issuance of saving exemption certificate
核發中、英文綜合所得稅納稅證明書	Issuance of Individual Income Tax payment certificate in Chinese or in English
提供綜合所得稅申報書影像資料	Provide visual information of Individual Income Tax return
核發違章欠稅查復表	Issuance of tax violation and tax arrears review form
核發扣繳稅款繳納證明	Issuance of payment certificate for tax withholding
跨區局服務	Nationwide Services
查詢欠稅及補發稅單	Overdue Tax Inquiries and Tax Statement Re-issuance
規費及所得扣繳	Fees and Income Tax Deductions
贈與(動詞)	Bestow
繼承登記	Inheritance Registration
稽查證	Auditor ID
扣繳業務	Tax Withholding Administration
使用牌照稅	Vehicle Registration Tax(建議)
土地增值稅物價指數查詢	Land Value Increment Price Index Inquiries
大自貨	Trucks
出口報單副本、抄本簽發處	Export Declaration Copies
外區車輛	Non-residents' Vehicles
全國財產總歸戶查詢	Nationwide Personal Property Inquiries
地價稅第7服務區(外轄)	Land Value Tax Service District 7 (Non-residents)
使用牌照稅多功能櫃台	Vehicle License Tax Service Counter

協談室(國稅局)	Negotiation Room
房屋稅現值證明查詢	House Tax Appraisal Inquiries
房屋稅稅籍編號查詢	House Tax Registration Number Inquiries
娛樂稅	Amusement Tax
納稅義務人意見反映表	Taxpayer Suggestion Form
退稅查詢	Tax Refund Inquiries
契稅核課(契稅核定課稅)	Deed Tax Approval
娛樂稅查征	Amusement Tax Audition and Collection
補發遺產稅證明書	Re-issuance of Estate Tax certificate
補發贈與稅證明書	Re-issuance of Gift Tax certificate
核發轉帳納稅證明	Issuance of certificate for transfer payment
補發證明	Tax Statements Reissuing
印花稅大額憑證繳款書開立申請書	Large Sum Stamp Tax Statement Application
娛樂業開業、變更代徵娛樂稅款申請書	Proxy Amusement Tax Collection Application for Entertainment and Recreation Enterprises Establishment and Amendment
文化藝術事業統一發證設立變更登記申請書	Application for Establishment/Amendment of Culture and Arts Enterprise Registration
娛樂稅營利事業統一發證停業復業申請書	Application for Suspension or Resumption of Entertainment and Recreation Enterprise Operations
地價稅自用住宅用地申請書	Application for Primary Residential Land Value Tax Rate
地價稅巷道(或騎樓)用地減免申請書	Application for Reduction of or Exemption from Land Value Tax Rate Applicable to Lanes and Covered Passageways
地價稅加油站、停車場用地申請書	Application for Land Value Tax Rate Applicable to Land Used for Gas Stations and Parking Lots
土地增值稅自用住宅用地重購退稅申請書	Application for Land Value Increment Tax Refund for Primary Residential Land Repurchase
撤回土地現值申報申請書	Application for Cancellation of Land Value Increment Tax Declaration (Current Assessed Land Value)
農業用地移轉不課徵土地增值稅申請書	Application for Exemption from Land Value Increment Tax upon Agricultural Land Deed Transfer
房屋稅籍證明申請書	Application for House Tax Data Certification
契稅撤銷申報申請書	Application for Cancellation of Deed Tax Declaration
使用牌照稅身心障礙者免稅申請書	Application for Vehicle Registration Tax Exemption for the Disabled
重溢繳退稅申請書	Application for Refund of Tax Overpayment
地方稅無違章欠稅證明申請書	Application for Certificate of No Overdue County/City Taxes and Fines
印花稅總繳(變更)申請書	Periodic Stamp Tax Payment (Amendment) Application
娛樂業營利事業統一發證設立(變更)登記申請書	Application for Entertainment and Recreation Enterprises Establishment/Amendment Registration

免徵娛樂稅申請書(臨時公演)	Amusement Tax Exemption Application (for Short-run Performance)
地價稅減免申請書	Application for Reduction of or Exemption from Land Value Tax Payment
地價稅工業(廠)用地申請書	Application for Land Value Tax Rate Applicable to Land Used for Industries
土地課徵田賦申請書	Application for Land Tax Rate Applicable to Agricultural Land
土地增值稅(土地現值)申報書	Application for Land Value Increment Tax Declaration (Current Assessed Land Value)
出售土地改按自用住宅用地稅率申請書	Application for Land Sale at Land Value Increment Tax Rate Applicable to Primary Residential Land
房屋新、增、改建現值及使用情形申報書	Application for Declaration of Current Value and Use of New Buildings, New Additions, and Structural Renovations
房屋拆除、焚燬、坍塌及使用情形變更申請書	Application for Building Demolition, Incineration, Collapse, and Change of Use
使用牌照稅退稅申請書	Application for Vehicle Registration Tax Refund
納稅證明申請書	Application for Tax Payment Certificate
復查申請書	Tax Record Review Application
債權人查調債務人課稅資料申請書	Application for Creditor Inquiry of Debtor Tax Records
申辦作業	Application Services
遺產稅延期申報	Deferral of Estate Tax declaration
贈與稅延期申報	Deferral of Gift Tax declaration
綜合所得稅線上更正	Online correction of Individual Income
跨轄區服務	Cross-region Service
扣繳單位統一編號設立、變更登記	Business Uniform Number institution or alteration registration of tax withholding organization
查詢作業	Enquiry Services
各稅核定資料查詢	Enquiry on tax assessment information
納稅、欠稅及退稅資料查詢	Enquiry on tax payable, tax arrears and tax refunds
各類所得資料查詢	Enquiry on income information
租稅園地	Taxation Information
納稅人休息處	Lounge
祭祀公業・公有土地	Heritage / Government-owned Land
單室(放置相關稅單之倉庫)	Tax Forms Storage
稅捐處服務項目	Service Items
補發證明	Tax Statements Reissuing
營業車	Commercial Vehicles
採購業務	Procurement
綜合出納相關業務	Cashier Affairs
大額收付	Cash Transactions Over NT\$XXX,XXX

月退俸	Monthly Pension Payment
費用收據正本	Original Receipts
傳送通匯資料	Data Transfer
憑單收件	Document Registration
協辦出納業務	Substitute Cashier
收據及發票開立	Receipt and Uniform Invoice Issuance
撥付借款	Loan Disbursement
臨時人員薪資及零用金	Temporary Personnel Salary & Petty Cash
付款憑單	Payment Voucher
加蓋付訖日戳	Payment Check Date Stamp
無給退除	Dismissal Without Pay
一次退伍金	Lump Sum Pension Payment
費用明細表	Details of Fee Payment
列印電子支付紀錄單	Electronic Documents Printing
納稅查詢	Tax Payment Inquires
核發證明	Certificates Issuing
申報收件	Applications
提供書表	Forms Supply
補發稅單	Tax Statement Re-issuance
稅法解答	Consultation Regarding Tax Laws
受理陳情	Appeals Reception
提供書表	Forms Supply
保稅區	bonded area
保稅區移轉	transfer sales within the bonded area
保稅業務人員	bonded business personnel
財政部臺灣省北區國稅局	National Tax Administration of Northern Taiwan Province, Ministry of Finance
地價稅工業用地申請作業流程圖	Flow Chart for Application of Land Value Tax Applicable to Industrial Land
土地增值稅現值申報流程圖	Flow Chart for Declaration Application of Land Value Increment Tax Current Value
土地增值稅簡易案件現值申報一小時快速發單作業流程圖	Flow Chart for Express Application of Simple Cases on Land Value Increment Tax Current Value Declaration
申請塗銷禁止處分流程圖	Flow Chart for Application of Cancellation to the Process-Prohibition Action
地方稅執行案件繳納流程圖	Flow Chart for Payment of Local Taxes Enforcement Cases
服務項目	Services
服務轄區	Region of service
稅款經收處	Tax Payments
綜所稅櫃台	Individual Income Tax Counter

遺產稅收件櫃台	Estate Tax (Counter)
遺贈稅櫃台	Estate and Gift Tax Counter
營業稅統一收件處	Business Tax Assessment
營業稅櫃台	Business Tax Counter
帳簿驗印及單照核發服務櫃檯	Account Books Verification and Tax Payment Receipt Issuing Counter
遺贈稅服務櫃台	Estate and Gift Tax Services Counter
房屋稅第 1 服務區	House Tax Service District 1
財產稅多功能櫃台	Property Tax Service Counter
財產稅多功能櫃台	Property Tax Service Counter
稅捐櫃台	Revenue Service Counter
納稅人申訴中心	Taxpayer Complaints Center
台灣銀行代收稅款處	Bank of Taiwan Tax Collections
協談中心（稅捐機關）	Negotiation Room
發票發售處	Uniform Invoice Sales Counter
土地增值稅第 1 服務區	Land Value Increment Tax Service District 1
課稅資料室	Tax Records Room
發票發售處	Uniform Invoice Sales Counter
審計部查帳室	Office of MOA
營業稅媒申收件處	Business Tax Electronic Filing
稅款經收處	Tax Payments
統一發票集中銷售處	Uniform Invoices Volume Sales
報核聯保管室	Tax Receipts Storage (Storeroom)
贈與稅收件櫃台	Gift Tax (Counter)

賦稅業務英譯詞彙

一、印花稅

1 印花稅應稅憑證	Taxable Documents for Stamp Tax
2 銀錢收據	Receipts for Monetary Payments
3 買賣動產契據	Deeds for Sale of Movables
4 承攬契據	Contracting Agreements
5 典賣契據	Contracts for Sale
6 讓受契據	Contracts for Transfer
7 分割不動產契據	Contracts for Partition of Real Estate
8 貼花及註銷	Stamp Affixed and Cancelled
9 揭下重用	Removed for Reuse
10 彙總繳納	Paid by Filing a Collective Tax Return

二、土地稅

1 累進起點地價	Starting Cumulative Value (SCV)
2 抵價地	Land in Lieu of Compensation
3 土地稅	Land Tax
4 抵費地	Offset-Expenditure Land
5 公共設施保留地	Land Reserved for Public Facilities
6 申報地價	Declaration of the Value of the Land
7 土地漲價總數額	The Total Land Value Incremental
8 徵收實物	Levy on Agricultural Land May be Paid in Kind with Rice or Wheat
9 折價代金	Monetary Substitution May be Offered in Payment in Lieu of Rice or Wheat
10 原規定地價	The Original Decreed Value
11 前次移轉現值	The Previous Transfer Value
12 空地	Vacant Lot
13 自用住宅用地	Residential Land for Self-use
14 自耕農地	Farmland Self-cultivated by in Person
15 隨賦徵購實物	Purchase of Agricultural Products From Farmers When Collecting Payment in Kind
16 公告現值	Assessed Present Value
17 私有土地	Private Land
18 公有土地	Public Land

19 重購退稅	The Land Value Increment Tax has Been Refunded to a Landowner Due to Reacquisition
20 都市土地	Urban Land
21 農業用地	Agricultural Land
22 非都市土地	Non-urban Land
23 工業用地	Industrial Land
三、房屋稅	
1 房屋稅	House Tax
2 已辦登記之所有權人	The Owner of Which Property is Registered
3 不堪居住	Uninhabitable
4 水電未裝置完成已可供使用	A condition where facilities for the supply of water and power are deemed to be under construction, but where such facilities may nonetheless be available for use under certain circumstances
5 水電裝置完成可供使用	A condition where construction of the facilities for the supply of water and power are considered completed and can be use
6 主要結構	A major structural part of the building
7 卡序	Numeric Card
8 必須修復始能使用	Must be Repaired Before They can Become Usable
9 未滿一個月不計	An Exemption From Payment for Such Period as is Less Than one Calendar Month
10 未辦所有權登記之實際所有人	Building of Which the Actual Owner is unregistered
11 用途	Usage of the Building
12 申報日期	Date of Declaration
13 共用使用部分	The Area for the Common Usage
14 合法登記之工廠	Duly-registered Factory
15 因而發生漏稅	Results in Tax Evasion
16 住家用	Residential Purposes
17 夾層	A double Layer
18 使用執照	License for Usage
19 典權	Dien

20 延不申請使用執照	Apply for a Delay in the Issue of a Usage License
21 房屋所有人	Owner of the Building
22 房屋建造完成	The Completed Construction of the Building
23 房屋高度	The Height of the Building
24 房屋現值	The Current Value of Building
25 空置不為使用	Vacancy
26 非住家非營業用	For a Building Used for Both Non-residential and Non- business Purposes
27 屋頂游泳池加價	Added Value for a Swimming Pool on the Roof
28 建造執照	Construction License
29 建築物	Building
30 建築執照	Construction License
31 面積	Area
32 起造人	The Builder
33 移轉當期	Transferred at the Time of Building
34 逐層遞減	The Decrease in the Standard Value Floor by Floor
35 毀損面積	The Area Which Was Destroyed
36 構造	Structure
37 課稅資料	Taxable Data
38 應繳未繳	Non-payment of Due Tax Failure to Pay
39 營業用	For the Purpose of Conducting Business
總層數	Gross Floor Area of the Building
四、契稅	
1 契稅	Deed Tax
2 公證	A Certificate Issued by Court
3 分割	Partition
4 占有	Possession
5 交換	Exchange
6 共有	Held in Common
7 判決確定日	Final Judgment Rendered by the Court
8 承典	Creation of Dien

9 契稅申報起算日	The Starting Date for Filing of the Deed Tax
10 契價	The Value of a Deed
11 怠報金	Surcharge
12 匿報	Evades Reporting of the Deed Tax
13 區分所有	The Portion of Strata Titled
14 短報	Under-reports
15 買賣	Sale
16 實質課稅	Real Levy
17 贈與	Bestowal or Donation
18 權利變更登記	Registration of the Transfer of Rights
19 變更起造人	A Change in the Name of the Builder
五、使用牌照稅	
1 使用牌照稅	Vehicle License Tax
2 納稅義務人	Taxpayer
3 交通工具	Transportation Equipment
4 汽缸總排氣量	Total Cylinder Displacement Volume
5 軍隊裝備編制內之交通工具	Military T/O Transportation Equipment
6 公共團體設立之醫院	Public Hospitals
7 裝配之交通工具	Assembled Transportation Equipment
8 利用非交通工具之設備	Equipment Utilizing Non-transportation Vehicle
9 專供公共安全使用之交通工具	Transportation Equipment Used Exclusively for Public Safety Purpose
10 專供衛生使用之交通工具	Transportation Equipment Used Exclusively for the Purposes of Public Health
11 專供身心障礙者使用之交通工具	Transportation Equipment Used Exclusively by a Mentally or Physically Disabled Person Who Carries a Mental/Physical Disability card Issued by the Competent Authorities
12 臨時牌照及試車車牌	Temporary License and License for Automobile Testing

13 逾期使用	Use When Expired/ Used When Expired
14 移用使用牌照	Vehicle License Removed for use on Another Vehicle
六、娛樂稅	
1 娛樂稅	Amusement Tax
2 納稅義務人	Taxpayer
3 代徵人	Collecting Agents
4 技藝表演	Acrobatics Show
5 競技比賽	Competitions of Still and Other Contests / Competitions and Contents of Skill
6 其他提供娛樂設施	The Like That Provide Facilities for the Recreation or Entertainment of Others
7 公益慈善演出	A Show for Public Interest and Charity
8 代徵	Who Pay Tax Collected
9 代徵獎勵金	Grant Who Pay Tax Collected Award
10 不予代徵	Failure to Collect
七、稅捐稽徵法	
1 稅捐	Tax
2 稅捐法定主義	Principle of Taxation Under the Law
3 互惠免稅	Reciprocal Tax Exemption
4 稅捐優先權	Collection of Taxes Given Priority Over General Claims by Creditors
5 破產	Bankruptcy
6 破產財團	Bankruptcy Estate
7 破產債權	Obligatory Claim Against the Bankruptcy
8 別除權	Right of Exclusion
9 財團費用	Expense of the Bankruptcy Estate
10 財團債務	Debts of the Bankruptcy Estate
11 公司重整	Company Reorganization
12 重整債權	A Obligatory Claim Against the Reorganization of the Company
13 重整債務	Debts Incurred During Company Reorganization

14 緩繳	Deferred Payment of Taxes
15 相當擔保	Equivalent Collateral
16 共有財產	Jointly-Owned Property
17 分別共有	Co-Owned
18 共同共有	Owned-In-Common
19 公司合併	Company Merger
20 概括承受	General Assumption
21 繳納通知文書	Tax Payment Notice
22 繳納期限	Deadline of Payment for the Tax Payable
23 查對更正	Check and Correction
24 送達	Service of Documents
25 交付送達	Service of Documents by Hand
26 寄存送達	Service of Documents by Mail to the Location of the Competent Autonomous or Police Authorities
27 公示送達	Service of Notice by Publication
28 應受送達人	A Person to Whom the Service of Notice is Attempted
29 委託送達	Service of Notice by a Government Organization so Entrusted
30 補充送達	Service of Notice to the Agent, Representatives of the Taxpayer
31 滯納金	Delinquency Charge
32 核課期間	Assessment Periods
33 徵收期間	Collection Periods
34 參與分配	Participate in the Distribution of the Proceeds From the Court-enforced Sale of a Property
35 稅捐保全	Tax Safeguards
36 禁止財產處分	Prohibited From the Disposal of Property
37 限制出境	Restriction from Leaving the ROC
38 提前徵收	Collection Prior to the Statutory Date the Amount to Be Paid in Taxes Falls Due
39 溢繳退稅	Refund of Overpaid Tax
40 退稅抵欠	Offset the Refundable Taxes Payable Against the Delinquent Taxes Receivable
41 搜索	Search

42 扣押	Seizure
43 課稅資料保密	Preserve the Confidentiality of Taxation Information
44 執行名義	A Ground for Execution
45 稅捐行政救濟	Administrative Remedies
46 復查	Recheck
47 撤銷重核	Cancel and Reassess
48 稅務協談	An Offer Arising in Relation to the Compromise of a Tax-related case
49 代徵	Taxes Collection by Agent
50 確定	Confirmation
51 強制執行	Compulsory Execution
52 拘提管收	Arrested and Taken into Custody
53 暫緩移送執行	Deferral of the Compulsory Execution
54 停止執行	Cessation of the Compulsory Execution
55 租稅罰	Tax-Related Punishment
56 租稅刑罰	Tax-Related Penal Punishment
57 租稅秩序罰	Punishment for Violating of a Duty to Act in Relation to the Tax Law
58 行爲罰	Punishment for Violating the Duty to Act
59 漏稅罰	Tax Evasion Punishment
60 擇一從重處罰	Imposition of the Most Severe of the Punishments
61 自動補報免罰	Remitted from Punishment on Presentation of a Supplementary Tax Declaration and a Payment of Taxes
62 減免處罰	Mitigate or Remit the Punishment
63 從新從輕原則	The Principle of Applying the Newer or the More Lenient Law
64 裁罰金額倍數參考表	Reference Table for Fines and Multiples of Punishments
65 準用	Apply mutatis mutandis
66 檢舉逃漏稅獎金	The Reward for an Informant or Accuser Providing Informing Regarding Evasion of Payment of Tax by a Taxpayer

職稱	
縣長	Magistrate
副縣長	Deputy Magistrate
處長	Director
副處長	Deputy Director
祕書	Senior Secretary(簡任)、Secretary(薦任)
審核員	Revenue Assessor
課長	Chief
主任	Chief
股長	Head
專員	Executive Officer、Specialist
稅務員	Revenue Officer
助理稅務員	Assistant Revenue Officer
課員	Officer
辦事員	Clerk
書記	Associate Clerk
臨編書記	Associate Clerk
約聘人員	Contract Employee
約僱人員	Contract Employee
助理人員	Assistant
工友	Maintenance Worker、Messenger(送公文)、Janitor(清潔工)
工讀生	Work-study Student
志工	Volunteer
技工	Technician、Technical Worker
駕駛	Driver

中文	英文
雲林縣稅務局	Revenue Service Bureau, Yunlin County
局長室	Director-general
副局長室	Deputy Director-general
局長	Director-general
副局長	Deputy Director-general
分局長	Director
科長	Chief
股長	Head
房屋稅科	House Tax Section
土地稅科	Land Tax Section
消費稅科	Consumption Tax Section
法務科	Legal Affairs Section
納稅服務科	Section Section
資訊科	Information Management Section
虎尾分局	Huwei Branch
北港分局	Beigang Branch
行政科	General Affairs Section
政風科	Civil Service Ethics Section
人事科	Personnel Section
會計科	Accounting Section
雲林縣稅務局	Revenue Service Bureau, Yunlin County
雲林縣稅務局虎尾分局	Huwei Branch, Revenue Service Bureau, Yunlin County
雲林縣稅務局北港分局	Beigang Branch, Revenue Service Bureau, Yunlin County